

**CHINA-WOCHEN HAMBURG 2002  
SHANGHAI TAGE**

**12. 9. - 10.10. 2002**

**Das Kulturprogramm:**

**Ausstellungen, Konzerte, Lesungen, Modedesign**

Eröffnung: Donnerstag, den 12. September 2002, 19 Uhr

**Wind über dem Meer**

**Zeitgenössische Kunst aus Shanghai**

13. – 28. September 2002

Architektur Centrum Post am Stephansplatz, Sortierhalle, 1. Stock

Eingang: Gorch-Fock-Wall 1

Öffnungszeiten: 10 – 20 Uhr

„Shanghai“ bedeutet im Chinesischen „über dem Meer“. Als frische Brise aus der Stadt über dem Meer will Shanghai die Ausstellung mit Arbeiten chinesischer Künstler aus den letzten zwei Jahrzehnten verstanden wissen. Auf 900 Quadratmetern wird diese Ausstellung in dem ARCHITEKTUR CENTRUM in den Hallen der historischen Reichspost am Stephansplatz gezeigt. 2001 war die Hamburger Ausstellung „Birnen, Bohnen und Speck“ mit Arbeiten von 18 Dozenten der Hochschule für bildende Künste Hamburg im Shanghai Art Museum zu Gast. Im Gegenzug ist erstmals das Shanghai Art Museum mit einer zeitgenössischen Ausstellung von zu Gast in Hamburg.

Gefördert von der Stadt Shanghai, der Kulturbehörde und der Senatskanzlei der Freien und Hansestadt Hamburg.

**Kunst, Keramik, Tee und Seide**

**Chinesischer Kunsthandwerk - Markt**

13. – 28. September 2002

Architektur Centrum Post am Stephansplatz, Oberer Posthof, 1. Stock

Eingang Gorch-Fock-Wall 1. Auf 800 Quadratmetern (überdacht) bieten chinesische Kunsthandwerker und Keramikmanufakturen aus China hochwertige Waren an.

Es gibt chinesische Möbel, Mode und Stoffe, Keramik, Tee und Vieles mehr.

Eröffnung: Freitag, 13. September

**Neues chinesisches Kino**

13.9.-6.10.2002, Kommunales Kino METROPOLIS, Dammtorstr. 30 a

Vor und nach dem FilmFest Hamburg (23.-26.9.) zeigt das METROPOLIS viele aktuelle Filme aus China.

Gefördert von der Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg.

## Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg

Samstag, 14. September 2002

Konzert der zwei Chöre in St. Michaelis

### **Der „Chor der Staatsanwälte“ aus Shanghai und der „Hamburger Polizeichor von 1901“**

unter der Leitung von Zhao Jiagui

Der Chor der Staatsanwaltschaft Shanghai wurde 1985 gegründet und ist in ganz China bekannt. Auftritte bei großen Musikfestivals und im Fernsehen haben seinen Ruf begründet. Zum Repertoire des Chors gehört sowohl chinesische Volksmusik als auch moderne Stücke und europäische Klassiker. Die Hamburger China-Gesellschaft e. V. veranstaltet dieses Konzert in Zusammenarbeit mit der Gesellschaft für Freundschaft mit dem Ausland in Shanghai.

Gefördert von der Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg.

Montag, 16. September 2002 und Dienstag, 17. September an verschiedenen Plätzen

Einkaufszentrum Hamburger Straße

Alsterhaus

### **Mode aus Shanghai**

Eine Modenschau der Stadt Shanghai.

Dienstag, 17. September

Konzert in der Rudolf-Steiner-Schule

### **Chor der Staatsanwälte Shanghai und Hamburger Juristenorchester**

Gefördert von der Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg.

Der 1985 gegründete Chor ist in ganz China bekannt. Auftritte bei großen Musikfestivals und im Fernsehen haben seinen Ruf begründet. Zum Repertoire des Chors gehört sowohl chinesische Volksmusik als auch moderne Stücke und europäische Klassiker. Die Hamburger China-Gesellschaft e. V. veranstaltet dieses Konzert in Zusammenarbeit mit der Gesellschaft für Freundschaft mit dem Ausland in Shanghai

Dienstag, den 17. September

### **Images of Shanghai**

Eröffnung der Fotoausstellung:

18. September – 6. Oktober 2002 in der Diele des Hamburger Rathauses

Aktuelle Fotos von Shanghai. 68 internationale Fotografen haben das neue Shanghai fotografiert. Eine Ausstellung der Stadt Shanghai, die den Hamburgerinnen und Hamburgern einen Eindruck von der Größe, der Dynamik der größten Hafenstadt Chinas und dem Charme der chinesischen Handelsmetropole am Huangpu vermittelt. Vor 16 Jahren, am 29. Mai 1986, unterzeichneten der damalige Oberbürgermeister von Shanghai und heutige Staatspräsident Jiang Zemin und der Erste Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg Klaus von Dohnanyi im Hamburger Rathaus die Partnerschaftserklärung. 16 Jahre später stellt sich Shanghai im neuen Glanz als das erfolgreiche Handels- und Finanzzentrum Chinas mit seiner neuen kühnen Architektur dar.

Mittwoch, 18. September, 18.00 Uhr

Eröffnung der Fotoausstellung im Leo-Lippmann-Saal

### **Shanghai – Stadt im Wandel**

#### **„Changes of Shanghai“**

Leo-Lippmann-Saal 19.9.-10.10.2002

Fotos, Dokumente und Karten zeigen den Wandel des historischen Shanghais seit der Öffnung 1843 in allen Bereichen. Gezeigt wird auch Shanghai als Emigrationsziel jüdischer Mitbürgerinnen und Mitbürger aus Österreich und Deutschland während der Judenverfolgung des nationalsozialistischen Regimes. Eine Ausstellung des Archivs der Stadt Shanghai.

Mittwoch, 18. September, 18.30 Uhr  
Eröffnung der Ausstellung in Anwesenheit der Künstler

### **Li Ling und Yang Gaoying**

Chinesische Kalligrafie und Zeichnungen

Hamburgische Landesbank, Gerhard-Hauptmann-Platz, 1. OG

19.9.-29.10., montags bis freitags 9 bis 16 Uhr, donnerstags bis 18 Uhr

Ausstellung mit Werken von Li Ling (Kalligraphie) und Yang Gaoying (Zeichnungen und Porträts)

Mittwoch, 18. September, Saal 1 CCH

### **Große Gala-Show aus Shanghai**

Eine Veranstaltung des Fernsehsenders Shanghai mit chinesischen Stars.

Mitwirkende aus Hamburg: Die Hamburger Symphoniker und der Monteverdi-Chor.

Ein Geschenk der Stadt Shanghai an die Hamburgerinnen und Hamburger.

Donnerstag, 19. September, 20 Uhr

### **Literatur der Gegenwart aus China**

Ort noch offen

Der Shanghaier Autor Ye Xin über die Entwicklung der Literatur in Shanghai

Gefördert von der Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg.

Donnerstag, 19. September 2002, 20 Uhr

Konzert im Hamburger Konservatorium

### **Jugendorchester des Konservatoriums Shanghai**

Zehn hochbegabte junge Schülerinnen und Schüler zwischen 14 und 18 Jahren spielen klassische und moderne chinesische Kompositionen auf traditionellen chinesischen Instrumenten.

Gefördert von der Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg.

Hamburger Konservatorium, Akademie und Musikschule, Sülldorfer Landstr. 196

Hamburger China Gesellschaft HCG

Freitag, 20. September, 20.00 Uhr

### **Szenic Patterns**

#### **Konzert für Lichtbilder**

Kampnagel Hamburg, Jarrestraße 20, 22303 Hamburg,

Tel.: 040-27094949; Fax 040-27094962

Der Sinologe und Fotograf Karsten Giese, Referent am Institut für Asienkunde Hamburg und die in Deutschland lebende Szenografin und Computeranimateurin aus Hongkong, Pik-yu Chan haben mit Sebastian Hilken (Cello), Ulrich Moritz (Perkussion) und Wei Wu (Sheng und Erhu) eine interkulturelle Komposition mit szenischen Videosequenzen entwickelt.

Hamburger China Gesellschaft HCG

Freitag, 20. September

Konzert (Ort noch offen)

### **Chinesische Absolventen des Hamburger Konservatoriums und Meisterschüler auf traditionellen chinesischen Instrumenten des Konservatoriums Shanghai**

## Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg

Zehn hochbegabte junge Schülerinnen und Schüler zwischen 14 und 18 Jahren spielen klassische und moderne chinesische Kompositionen auf traditionellen chinesischen Instrumenten.

Gefördert von der Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg und von der Hamburger China Gesellschaft HCG

Sonnabend, 21. September, 20.00 Uhr

## **Szenic Patterns**

### **Konzert für Lichtbilder**

Kampnagel Hamburg, Jarrestraße 20, 22303 Hamburg

Der Sinologe und Fotograf Karsten Giese, Referent am Institut für Asienkunde Hamburg und die in Deutschland lebende Szenografin und Computeranimateurin aus Hongkong, Pik-yu Chan haben mit Sebastian Hilken (Cello), Ulrich Moritz (Perkussion) und Wei Wu (Sheng und Erhu) eine interkulturelle Komposition mit szenischen Videosequenzen entwickelt.

Gefördert von der Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg und von der Hamburger China Gesellschaft HCG

Sonntag, 22. September 11.00 Uhr Matinee

Konzert

### **Europäische klassische Musik aus drei Jahrhunderten**

Es spielen zum Abschluß des „asiatischen Studienjahres“ am Hamburger Konservatorium Studierende aus China, Korea und Japan.

Studiosaal im Hamburger Konservatorium

Mittwoch, 25. September, 20 Uhr

Lesung

### **Literatur der Gegenwart aus China**

Literaturhaus

Der chinesische Autor Yang Liang

Gefördert von der Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg.

Donnerstag, 26. September, 20 Uhr

### **Literatur der Gegenwart aus China**

Literaturhaus

Junge Autorinnen aus Shanghai (Namen stehen noch nicht fest)

Gefördert von der Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg.

## Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg

Mittwoch, 2.10.2002, 19.30 Uhr

Lichthof des Museums für Hamburgische Geschichte

### **Mode aus Shanghai und Hamburg**

In Zusammenarbeit mit dem Fachbereich Gestaltung der Hochschule für angewandte Wissenschaften Hamburg

Im Lichthof des Museums für Hamburgische Geschichte wird Mode aus China vorgestellt und das, was aus der chinesischen Mode in neue Entwürfe von Studentinnen und Studenten aus der Fachhochschule Hamburg einfließen kann.

Konzept für den Hamburger Beitrag: Frau Prof. Sibilla Pavenstedt.

Gefördert von der Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg.

### **Geplant ist ferner:**

Symposium

### **Kommunikationsdesign und neues Mediendesign aus Shanghai**

**13.-15. 9.2002**

Vorträge, Ausstellung, Workshops

Kommunikations- und Mediendesigner aus Shanghai sind zu diesem Symposium nach Hamburg eingeladen worden. Der zweite Teil des Symposiums, der von dem Künstler Shan Fan angeregt wurde, findet im Oktober 2003 in Shanghai statt. Shan Fan ist Leiter der „Design Factory / Berufsfachschule für Kommunikationsdesign und neue Bildsprache“ in Altona (Kastanienallee 9), die zur Zeit viele Studentinnen und Studenten aus Shanghai hat.

### **Als Schüler nach Shanghai**

### **16 Jahre Erfahrungen mit dem Schüleraustausch Hamburg – Shanghai**

Diskussionsveranstaltung mit ehemaligen Schülerinnen und Schülern, mit Eltern und Lehrern

### **Konzept und Organisation:**

Harald N. Clapham

Referat Internationaler Kulturaustausch / Kulturprogramme / Städtepartnerschaften

Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg

E-mail: [harald.clapham@kb.hamburg.de](mailto:harald.clapham@kb.hamburg.de)

Tel.: 040 - 42 82 42 73; Fax: 040 - 42 82 42 87

Hamburger China-Gesellschaft (HCG) e.V.

Li Fangxia

Project Officer

Sister City Department, Foreign Affairs Office of  
Shanghai Municipal People's Government

Address: 1418 Nanjing Rd. (W), Shanghai 200040, China

Tel: 86-21-62158264

Fax: 86-21-62158264,62892592

Mobile Phone:13501903702

E-mail:[fancyli78@citiz.net](mailto:fancyli78@citiz.net)

**Die Hamburger Kooperationspartner**

**Musikprogramm**

Hamburger China-Gesellschaft (HCG) e.V.  
Für den Vorstand der HCG:

Frau Agnes-Elisabeth Schöttler  
Reisedienst Wunderlich GmbH  
Oldesloer Str.17  
23795 Kl. Gladebrügge  
Reisedienst Wunderlich GmbH  
Tel. 04551 - 960 910  
Fax.04551 - 960 911

E-Mail: [reisedienst-wunderlich@t-online.de](mailto:reisedienst-wunderlich@t-online.de)  
<http://www.rdw-reisen.de>

**Filmprogramm**

Herr Martin Aust  
KINEMATHEK Hamburg e.V.  
Kommunales Kino METROPOLIS  
Dammtorstr. 30 a  
20354 Hamburg  
Fax 35 40 90  
Tel. 34 23 53  
[aust@kinemthek-hamburg.de](mailto:aust@kinemthek-hamburg.de)

**Literaturprogramm**

Frau Zhang Wei M.A.  
CHINA PROFESSIONAL, Consulting & Communication  
Konferenzdolmetscherin & Übersetzerin Dipl.  
Hagenbeckstr. 151  
22527 Hamburg  
Fax 851 5131  
Phone & Fax: +49-(0)40-851 5131  
Mobile: +49-(0)160-2813 857

Frau Dr. Ursula Keller  
Literaturhaus e.V.  
Schwanenwik 38  
22087 Hamburg  
Fax 220 66 12  
Tel. 220 00 07

**Modenschau**

Frau Prof. Sibilla Pavenstedt  
Dozentin für Modedesign  
Fachhochschule Hamburg  
Lerchenstr. 106  
22767 Hamburg  
T 43 14 69, F 43 15 94; [info@sibilla-pavenstedt.com](mailto:info@sibilla-pavenstedt.com)

Frau Li Kou-Vesper  
Falkenried 26 D  
20251 Hamburg

## Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg

T/F 4203091  
0172-4268762;  
[likou@talknet.de](mailto:likou@talknet.de)

### **Ausstellungen**

Frau Sylvia Ferdinand  
KUNST CONTOR  
Eichenstr. 54  
20255 Hamburg  
T/F 40 60 270179-1021100  
[sylvia.ferdinand@kunstcontor.de](mailto:sylvia.ferdinand@kunstcontor.de)

Frau Monika Balkan  
Augustenpassage 19  
20357 Hamburg  
T 430 38 76  
M 0172-5165858  
[monika.balkan@hamburg.de](mailto:monika.balkan@hamburg.de)

### **Kunst, Keramik, Tee und Seide Chinesischer Kunsthandwerk - Markt**

Frau Caihong Ceglarek  
Geschäftsführerin  
Kunst und Seide  
C+L Import & Export GmbH  
Poststr. 14  
22946 Trittau  
T 4154-85186; Fax 4154 85187  
Mobil: 0172-4221893  
[cceglarek@aol.com](mailto:cceglarek@aol.com)